

プレマール『中国語文注解』（Notitia Linguae Sinicae）（IV）

千葉 謙悟訳

<凡例>

- ・底本は何群雄編 2002『初期中国語文法学史研究資料 プレマールの『中国語ノート』』三元社を用いた。これはフランスのパリ国立図書館蔵本（マラッカ、英華書院（Anglo-Chinese College）影印、1831）の影印本である。
- ・本文中に用いられた漢字、ローマ字標音は誤植も含めできるだけ忠実に記した。右から左に向かって書かれている漢字文字列は左から右に進むよう改めた。本文中に用いられた単漢字や漢字文字列は「」でくくり、訳文と区別した。漢字に付されたラテン語訳については“ ”を用いる。
- ・中国語がローマ字でのみ書かれている部分はその表記を記し、その後[]を付して推定される漢字を加えた。ただし、固有名詞は煩瑣をさけて適宜ローマ字も[]も付さずに訳したところがある。
- ・声調記号や気音の表示がなかったりそれらが誤っていたりと、ローマ字表記に問題が頻出する。本稿では原文の通りに記したので、特別な場合を除き注記することはない。
- ・英訳本において削除されている箇所は下線で示す。原文にはないにもかかわらず、意味を明確にするため以上のフレーズや文が追加されていると判断される部分については注で指摘した。
- ・対照のため用いた英訳本は *The Notitia Linguae Sinicae of Premare. Translated into English by J. G. Bridgman.* Canton: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1847 である。

(承前)

第九パラグラフ：「就」 tsióu について

第一に、常に「是」 chí と結合する。例えば「想必就是他」 siang pǐ tsióu chí t'ā “私が騙されていないのなら、それは彼だ”。「想必就好來也」 siang pǐ tsióu hào lái yè “彼はもう来ているように思われる” または “すぐに来るだろう”。「不是凍死就是餓死」 pǔ ché teng sseè, tsióu ché ngò sseè “もし彼が凍えて死ぬのでなければきっと寒さと餓えて死ぬのだ”。「那朝比¹的門兒就是他家」 ná tch'áò pì tǐ mèn èll, tsióu chí t'ā kiā “あの北に向かって開いている門は彼の家の門だ”。「就是了」 tsióu ché leàò “それはそれ自身だ”あるいは “これはそういうことだ”あるいは “これはそのようになる”。「我一個冢宰公子難道白白受他的凌辱就是這等罷了」 ngò y kó tchōng tsài kong tseè, nân taò pè pe cheóu t'á tǐ ling joǔ, tsiou ché tché teng pà leao “筆頭大臣²の息子たる私が彼女から³このような侮辱を受けて、罰せられないままでおこうか？”

第二に「莫説」 mó chüè の後に「就是」 tsióu ché、次に「也」 yè が続く。例えば「莫説他是然不肯就是他肯我也無面去求他」 mǒ chōüè t'ā chě gèn pǔ k'eng, tsiou ché t'ā k'eng ngó yè vou meén, k'i n ki'eôu t'ā “彼は全く望んでいないのは言うに及ばず、例え彼が望んでいるとしても、私は彼にあえて尋ねたりはしない”。「你只管用心讀書莫説紙筆之資燈火之費老夫不惜就是婚姻一事少不得也在老夫身上」 nì tchì kouàn yong sīn toǔ chū, mó chōüè tchī pǐ tchī tseé teng ho tchī fēi lao fōu pou si tsióu ché hoen yn y ssée chàò pou tē yè tsái làò fōu chīn cháng “全力で勉学に没頭せよ、君の紙とペン、火と油は私が払うから欠けることはないだろうし、その上君の結婚は私が引き受ける”。「莫説別人就是我也知道」 mó choue pie gín tsióu ché ngò yè tchī táo “他人が知らないことに驚く、実は私自身もその事を聞いたのだ”。「休説三件就是十件都依你」 hieou chōüè san kién tsióu ché che kién toǔ y nì “この三つだけではなく同じものを 10 個私は喜んで君に与えよう”。「休説一个棺材本就是十个小人也來得起」 hieou chōu y kó kouān ts'ài pèn, tsióu chí che kó siaò gīn yè lài te k'ì “私は君に一つの棺のための金のみならず 10 個分の金を与えるのもたやすい”。「莫道不説就是说明了這樣所在也放不出來」 mó taò pou kân choue, tsióu chí chōüè mīng leàò tché yang sò tsái yè fang pǔ t'chū lài “君は敢えて言わないなどと言うな、私が全てはつきり公表してもこの場所から我々は進むことはできないのだ”。「你莫説妻子連身子也不知在何處了」 nì mó chōüè t'sī tseè liēn

¹ 英訳本では「比」を「北」に作る。英訳本の方が正しいであろう。

² 英訳本では a minister of state(國務大臣)と訳す。

³ 原文は ab eā(彼女から)であり侮辱した主体は女性であるが、英訳本は「彼」とする。

chin tseè yè pǔ tchī tsái hô t'chù leàò “妻のことなど言うな、私自身さえも一体何処へ行くのかわからないのだ”。ここで「連」liênは「就是」tsioué chéと全く同じである。

第三に、mó chòuě[莫説]が先行しないことがあるが、意味は同じである。「就死也甘心」tsiou sseè yè kán sīn “私は自らの死をも喜んで受け入れよう”。「就為他凍死也自甘心」tsiou ouéi tōng sseè yè tseè kán sīn “私は喜んで凍死しよう”。「就死也不敢奉詔」tsiou sseè yè pǔ kan fong tchao “そのような命令に従うよりも私は死ぬ方がよい”。「就是鐵石人也禁不的」tsiou chí tie che gīn yè kin pǔ tī “たとえ鉄と石で堅く鎧っていても抗うことはできないだろう”。「你就跪一百年我也是不吃」nì tsiou kouèi y pe niên, ngó yè ché pou k'í “例え君が100年間膝を屈したままであっても、君は私に飲ませることはできない”。「他就點着燈那裡尋這人情去」t'ā tsiou tièn tchǒ teng, nà lì sīn tché gīn t'sing k'íú “例え彼が灯りをつけても、どこで好意を示そうとする人を見つかるというのか?” 「就受他幾年也是該的」tsiou cheou t'ā kī niên, yè ché kái ti “彼女と何年も耐えなければならなくとも、私は拒まないだろう”。「就做一個才子也是枉然」tsiou tsó y kó ts'ái tseè, yè ché vàng gēn “君にどれほど才能があっても、君が期待するのは無駄だ”。「生員們就喫了一些虧也只得忍耐了」sēng yuēn mēn tsiou t'che leàò y siē k'ouēi yè tchì te gīn nái leàò “我々はさる学位がないことを甘受することとなったが、まだ勉学を続けよう”。「你就是鐵打的心腸也該」nì tsiou ché tie tà úns tch'ang, yè kái &ct. “例え君が鉄の内蔵を持っているとしても、～せねばならない”。

第四に、“直ちに”、“突然に”を意味する。例えば「就去不妨」tsiou k'íú pou fāng “君がすぐ行くことは誰も妨げない”。「要不不做就不做要做就做」yāo pou tso tsiou pou tso, yāo tso tsiou tso “やるかやらないかは私はその気かどうかによる”。託宣の時に言われる言葉である。「你不收便是推托我就擋了」nì pou cheou, pién ché toui t'ǒ, ngó tsiou nàò leàò “もし君がこれを受け取らないならば、君は私が頼んだことを拒んだのと同じだ。私は君に怒る”。「你若&ct, 我就急死了」nì jǒ &c. ngo tsiou ki sseè leao “もし君が～なら、私は心配ですぐにも死んでしまいそうだ”。「你說不是我怕你你不說就是我的兒」nì chou pou ché ngo p'á nì, nì pou choüe, tsiou ché ngo t'í èll “そのようにお前が言っても、私はお前を恐れない。もし黙っているのならば私はお前がわが息子でありつづけるようにしよう”。「我的哥你怎的就不要來了」ngó t'í kō nì tsèng t'í tsiou pǔ tsín lái leàò “我が兄よ、なぜすぐに入ってこなかったのか?” 「這樣講來就沒有疑心處了」tché yáng kiang lái, tsiou mó yeou y sin t'chū leàò “これはそのようであったから⁵、疑うべき所は何も残っていない”。「只以為我聽錯了也就罷了」tchì y ouéi ngó t'ing ts'ó leàò, yè tsiou pá leàò “構わないでおけ、私が正しく聞

⁴ 英訳本も「情」に作る。

⁵ 英訳本は「もしこれが本当に真実なら」と訳す。

かなかったのだろう、そのままにせよ⁶”。

第五に、よく[比喩を導く]字⁷と結合することがある。「生得丰姿俊秀就像一個美人」sēng tē fōng tseē tsún sieóu, tsíou siang y kó moèi gîn “彼は美少女かと思われるほどに美しい⁸”。「就生似鐵」tsíou sseè sēng t'ie “彼は全身鉄でできている”。「待我就如骨肉」t'ái ngò tsíou jú kǒu jǒ “彼は私を彼自身であるかのように扱う”。「就像不聽見一般」tsíou siang pǒu t'ing kién y pǒuān “彼はその事を全く聞いていなかったかのように振る舞う”。

第十パラグラフ：「却」k'ioについて

第一に、物事⁹をより強めるのに用いられる。「却不可惜了」k'io pǒu k'ò sǐ leaò “それは大きな損失になるのかどうか¹⁰”。「却是兩樣的筆跡」k'io ché leang yàng tí pǐ tsi “それは明らかに同じ筆跡ではない”。「這却令人不解」tché k'io ling gîn pǒu kiái “このことは全く予想できない”。「肯不肯且由你求不求却在我」k'èng pǒu k'eng t'siè yeōu nì, ki'eōu pǒu ki'eōu k'io tsái ngò “同意するか拒絶するかは君にかかっているが、頼むかどうかは私にかかっているのだ”。「却又來」k'io yeou lái “見よ、また新たに!”。「德的却不好」gín tí k'io pǒu hào “この点については全くいいことがないだろう¹¹”。「却是投那裡去宿是好」k'io ché te'ou nà li k'íu síou ché hào “しかし今夜どこに私は泊まろうか?”。「從今日就斷了酒待你回來却閑」tsóng kīn gě tsíou toúán leaò tsíou, t'ái nì hoēi lái k'io k'ai “今日から私は禁酒する。そして君が帰ってきたらいつものように飲もう”。「却該甚罪」k'io k'ai chín ts'ouí “この罪に対しては何が相当するのか?”。「若打傷了彼此體面却不好看」jǒ tà chāng leaò pì ts'èè t'ì mién k'io pou hào k'án “もし血を見るようなことになれば双方とも等しく見苦しいことになる”。「心下十分要推辭却一時沒法回得」sīn hià chē fēn yāo tōuī ts'èè k'io y chē mǒ fǎ hoēi tē “心中で彼は拒絶したが、適切な返答をしていない¹²”。「你便做夢我却當真」nì pién tsó mǒng ngò k'io tāng tchīn “私はまるで君が夢を見ているかのように思える”。「却是你來尋我非是我來尋你」k'io ché nì lái sīn ngò, fēi ché ngò lái sīn nì “君自らが私に尋ねているのだ、私が君に尋ねているのではない”。「那裡是言兵事却是一首七言律詩」nà lì ché yēn ping sseè, k'io ché y cheòu t'si yēn

⁶ 英訳本は「私がつとえ正しく聞いていなかったとしても、それ以上言うのは無駄だ」と訳す。

⁷ 英訳本は説明を増やし「人や物が他に似ていることを示す字」とする。

⁸ 英訳本は「美しく、顔立ちが良い」と訳す。

⁹ 英訳本は「主張」と訳す。

¹⁰ 英訳本では「損失にならないのではないか」と訳す。

¹¹ 英訳本では「これはきっと役に立たないだろう」と訳す。

¹² 英訳本では「考えつかなかった」と訳す。

liu chī “決して戦争について論じられているのではなく、それは七音節の詩なのである”。「不知還舊相知却是新相知」poū tchī hoān kieóu siang tchī, k'io che sīn siāng tchī “彼が古い友なのか新しい友なのか私は知らない”。

第二に、「却」¹³k'ioの後にはたいてい「也」yèが置かれる。例えば「你説的話雖不是指鹿為馬却是以羊易牛」ni chouë tī hoá soui poū ché tchi loū oüei mà k'io yè ché y yāng y nieóu “君の言っていることは丁度鹿が馬だと言おうとしているわけではないが羊が牛に変わるようなものだ”。

「你雖放他不過却也奈何他不得」君は彼を見捨てることも従わせることもできない。「雖是父母留我之意却也説得有理只得又勉強住了」soui ché fòu mou lieóu ngò tchī y k'io yè chouë tē yeóu lì, tchì te yeóu mièn k'āng tchú leò “両親は私を彼らの元に留めたいのだが、言っていることは正しい。なのでまだ私は家にいなければならない”。「雖然生個女兒却也十分歡喜愛惜」soui gên sēng kó niù èll, k'io yè che fēn hoān hì ngái si “彼らの間に娘が生まれたとしても彼はその事を極めて喜んでおり、息子を持ったのとは比較できない”¹⁴。「雖」が常に先行することに注意せよ。「莫說中一個小姐便生十個也算不得一個兒子」mó choue seng y kó siaò tsiè, pién seng che kó siaò tsiè, k'io yè souàn poū te y kó èll tseè “君は娘を一人産むなどというな。例え彼に10人娘がいたとしても。息子一人と比べることはできないのだ”。「雖算不得~却也」“~とは言えないが、しかし…”。

第三に、何か疑問を含むフレーズにおいてしばしば見いだされる。例えば「却是為何」k'io ché oüei hô “しかしなぜそうなのか?”。「却怎了」k'io tseng leò “何が起きたのか?”。「却怎麼好」k'io tseng mô haòあるいは「却是怎的好」k'io ché tseng tī haò “私は何をすべきか?” “どうすればよさそうか?”。「却將奈何」k'io tsiāng nái hôあるいは「這却怎生區處」ché k'io tseng seng k'io t'chù “一体何が起きたのか?” “そのことはどのように生じているのか?” “一体どんな対処法があるのか?”。「這位相公却是何人」tché oüei siang kóng k'io ché hô gín “この若者は誰か?” 「如何却是你的」jū hô k'io ché nì tí “どうやってこれが君のものだと証明するのか?” 「你却從那裡來」nì k'io tsóng nà li lài “一体君はどこから来ているのか?”。「既不在這裡却在何處」kì pou tsái tché lì, k'io ts'ái hô t'chú “もし彼がここにいないならばどこにいるのであろうか?”。「若果又聘了此女却將置我於何地」jò kò yeóu p'ing leò ts'è niù, k'io tsiang tché ngò yū hô tí “もし彼女が妻に収まったら、何が私の身に起こるのだろうか?”。「却不活活的害死我也」k'io pou hō ho tí hòi sseè ngò yè? “これは私の命を絶つことなのか?”。

¹³ 英訳本では漢字を欠く。

¹⁴ 英訳本では原文にない以下の文章が加えられている: 「雖」が常に先行することに注意せよ。(ローマ字標音は千葉の判断で略した) 「莫說生一個小姐便生十個也算不得一個兒子」 “彼女が女の子を一人産むにとどまらず十人産んだとしても、男の子とは比べることができないだろう”。

第四に、以下のフレーズは無視できない。「却也好笑」k'io yè hào siaò “冗談”。「却也是公平」k'io yè ché kong p'ing “しかしこれは全く公正だ”。「却只當不會聽見」k'io tchi tang pou tseng t'ing kién “彼は何も聞いていないかのように振る舞った”。「却又一字不通」k'io yeou y tseé pou t'ong “加えて、彼は文字を全く知らなかった”。「却不辜負了你一段好意」k'io pou kou fòu leaò ni y touán hào y “それは私に対する君の自発的な好意に報いることだったろうか?”。「醒來却是一夢」sing lái, k'io ché y móng “目を覚ますと夢であることに気づいた”。「却一片心一雙眼射定在他身上」k'io y p'ien sin y choāng yèn ché t'ing tsái t'ā chīn chāng “彼は両目で矢のように射抜いた”。「却自多疑要去偷看卻又偷看錯了」k'io tsé tō y, yāo k'iu t'eou k'an k'io yeou teou k'an t'só leaò “私はあらゆる事を恐れていて、秘かに覗こうとしたのだがしっかりとは見えていなかった”。「你忘却了我」ni vāng k'io leaò ngò “君は私を忘れてしまった”。

第十一パラグラフ：「着」tchǒについて

これは「却」k'ioと同じものように思われる。意味を強める場合は特にそうである。しかし、この字に関する他の部分では他の用法が生じるので、[「着」「却」という]双方の字の用法は実のところ常に置き換えられるわけではない¹⁵。諸例によって理解されるであろう。

[「着」は]非常に多くの動詞や名詞に付きうるが、それ自身には大した意味がほとんどない。これは「却」k'ioについても言えるが、k'io[却]は先行するのに対して「着」tchǒは常に名詞あるいは動詞の後ろに置かれる。「等着」tèng tchǒ “待て”。「記着」kí tcho “覚えておけ”。「我牢记着哩」ngò láo kí tcho lì “私はしっかり覚える”。「慢些着」mán xiē tchǒ “そんなに急がせるな”。「拿着」nā tcho “取れ”。「遇着」yù tcho “誰かに出会うこと”。例えば道にて。「尋訪着了」sîn fāng tcho leaò “私はついに彼を見つけた”。「尋不着便罷了有甚麼氣」sîn pòu tchǒ, pién pá leaò, yeou chin mô k'í “君は見つけられないのだから十分だ、なぜそのせいで君は怒っているのか?”。「睡不着」chouū pòu tchǒ “私は眠れない”。「騎着一匹牲」k'í tchǒ y p'ī sēng k'eou “彼は一頭の役畜に乗っていた”。「带着笑容」tái tchǒ siaó yōng “彼は快活な顔を見せている”。「望着他深深一個萬福」vāng tcho t'ā chīn chīn y kó wán fòu “彼の方へ向いて深々と挨拶した”。「忍着疼痛」gin tcho tòng t'óng “彼は苦痛に耐えているが、その様子を見せない”。「怎麼趕得着」tsèng mó kàn tē tchǒ “私はどうしたら彼に追いつくことができるのであろうか?”。「收留着我」cheou lieou tcho ngò “彼は自分の下に私を束縛している”。「着實打」tcho chē tà “奴をこっぴどく完全に鞭打て”。「着實有些本事」tchǒ chē yeou xiē pèn ssée “確かに彼は勤勉だ”。「就該着實責備他」tsiou kai tcho chē tsē

¹⁵ 英訳本では「双方の字のわずかな違いに気づく」と訳す。

tsè pí t'ā “君はすぐに彼をちゃんと叱責しなければならなかった”。「背着母親」poéi tcho mou ts'in “母親に秘密にする”。フランス語で“母親の背後で”。「到没着落處」táo mǒ tcho lö t'chú “何によって私が成り行くのか、何が私に生じるのか分からない”。「你的功名却在那裡曾有一毫着落否」ni tí kōng míng k'ió tsái nà lí? tseng yeoù y haò tcho lo feoù “君のその功績は何処にあるのか？ 今までこれらは何を君にもたらしたのか？”。「要做這般勾當那良心二字使不着了」yāo tò tché poiân kéou tang nà leang sin êll tsée ssèe pǒu tcho leào “もしかくも不当な力が使われたら、君はどのようにして誠実さを保持しようというのか？”。「一些頭惱摸不着」y siē t'eoù naò mó pǒu tcho “この件については何もとらえどころがない”。「好生記念着¹⁶他」haò sēng kí nién tcho t'ā “彼について考えるのをやめない”。「依着你便是」y tcho ni pién ché “君が望むとおりに私はしよう”。「心上着急」sīn cháng tcho kí “私は心中不安なので急ぐ”。「此事你不必着急」t'sèe ssée ni pǒu tchǒ kí “このことのためにそんな急ぐ必要はない”。「怎不着氣」tsèng pǒu tcho k'í “どうして不安にならずにいられようか？”。「何須着惱」hò sū tcho naò “どうして怒る必要がある？”。「愈加着忙」yu kiā tcho mǎng “彼はますます不安になった”。「着了急紅着臉左不是右不是」tcho leào ki, hōng tcho lièn, tsó pou chí, yeoù pou chí “彼は心中不安で顔は赤くなり、あらゆるものによって当惑し、何をしたらいいかわからない”。「你此來為着何事」ni t'sèe lái, oüéi tcho hô ssée “君がここへ来たというのは何があるのか？”。「想是也着了魔」siāng ché yè tcho leào mô フランス語で“彼には悪魔が宿っていると私は思う”。「着他再飲一杯」“彼にもう一杯飲ませよ”。「着他進來」“彼に入るよう命じよ”、“彼を入らせよ”。

第十二パラグラフ：「到」あるいは「倒」táoと「轉」について

táo「到」という字は俗に“至る”¹⁷を意味する。例えば「到手」táo cheoù “それが手に至る”。「到那裡去」táo nà lì k'íú “君はどこへ出発するのか？”。「無不到之處」voü pou táo tchī tchú “君は¹⁸いつも目的を達する”。「你如今到此田地」ni jū kin táo ts'èè t'ien tí “君は今やこんな状態に至っている”。「肥不着他瘦不到我」fēi pou tcho t'ā, seōu pou táo ngò “彼は肥えることにならないし、私が痩せることもない¹⁹”。「到底」táo tī “極限に至るまで”、“結局”。

¹⁶ ここから4つの例文において英訳本は「着」をみな「著」に作る。

¹⁷ 英訳本では語釈に“来る”を加える。

¹⁸ 英訳本では「彼は」と訳す。

¹⁹ 英訳本では「元気ならば彼に感謝する必要はないが、病気ならば私のせいではない」と訳す。

「倒」 táo という字はもともと“倒れる”、“つまづく”を意味する。「昏迷倒地²⁰」 hòen mí táo tí “彼は地面に転げた”、“彼は驚きに襲われて地に倒れた”。「一倒了頭」 y táo leaò t'eoú “彼はすぐに死んだように倒れた”。「拜倒於地」 pái táo yú tí “地面に届くほどに挨拶する”。「處他不倒」 t'chù t'ā pòu táo “彼らは命じられたり屈服させられたりされえない”。「壓服他不倒」 yǎ fòu t'ā pòu táo 意味は同じである。“彼が静かになるよう追い込むことはできない”。「東倒西歪」 tōng táo sī wái “古い壁は今にも崩れそうで、酔っぱらいはよろよろと歩いている²¹”。

実際、これらが分詞である時にそのすべての意味と用法を類推によって 2 つのうちのこちらである、と導くことができるわけでは全くない。ただ 2 つの間の相違は極めて小さいことは分かる。というのも、わずかなヨーロッパ人しか、会話の中でそれらについて注意深く注目して考えることがないからである。²²

第一に、「也」 yè はよくこれらの後の後ろに置かれるが、その時「到」と「倒」の間に差異はなくなる。「到」 táo についての諸例。「這到也好」 tché táo yè háo “これはことに良い”。「這到也說得是」 tché táo yè chōuě tē ché “これは正しく言われている”。「到也罷」 táo yè pá フランス語で“まだよい”。「兄弟算計&t, 到也莫全只是」 hiōng tí soúán kí táo yè mó t'suēn tchi ché “君の持ちかけた相談は困難なしとしない、実に〜”。「這王生到也是有心計之人」 tché wāng sēng táo yè ché yeoù sīn kí tchi gīn “ことにこの王生は心に様々な方法(フランス語で方策)を持っている”。「這話到也有三分可疑」 tché hoá táo yè yeoù sān fēn k'ò y “この話に完全な信頼が持たれているわけではない”。「早一步見一見到也妙」 tsáo y pòu kién y kién táo yè miáo “一步急いでいれば彼に会っただろうに”、“私は彼に会う幸運を得ただろうに”。「原來如此學生到也未知」 yuēn lái jū t'sèe, hǎ sēng táo yè pòu tchī “事はそのような状態であるにも関わらず、私はその事を知らなかった”。「為人任氣敢為到也赫赫有名」 oüèi gīn gín k'í kàn oüèi táo yè hě hě yeoù míng “彼は雅量と勇気のある男で、優れた名声を得た”。

「倒」 táo についての諸例。「名字倒也忘了」 míng tseé táo yè vāng leaò “私は彼の名を忘れた”。「你這句話倒也說得不差」 nì tché kiù hoá táo yè chōuě tē pòu tch'ā “君はこのことを全く正しくかつ明瞭に述べた”。「那今²³貧窮倒也不在心上」 ná kīn p'ín k'iōng táo yè pǎi tsái sīn chang “今の苦難について彼は全く顧みない”。「今日有一樁倒也有些滋味只是害了一個好人」 kīn ge yeoù y tchūn, táo yè yeoù siē tsēe oüèi, tchì ché hài leaò y kò haò gīn “その事は取り立てて不快というわけではな

²⁰ 英訳本では「地」を「頭」に作る。

²¹ 英訳本では訳を与える代わりに「古い荒れた壁のこと、あるいは酔った人のよろめくさまを言っている」と説明する。

²² 英訳本では「我々はだからそれらに対して細かい注意を払わねばならない」という一文が加わる。

²³ 英訳本では「那今」を「如今」に作る。

いが、無実の人を害せねばならなくなるだろう”。「他如今倒也好」t'ā jū kīn táo yè hào “彼はことのほか喜んでいようだった”、“それは今や彼にとってまことに十分である”。「倒也快活」“それは本当に望ましいことであろうに”。

第二に、この「也」yèが省略されたときも意味は同じである。「到」áoについての諸例。「我到不消」ngò táo pōu siao “私はこれを欲しいとは思わない”。「小弟们来诸兄为何到要回去」siao tí mèn lái, tchū hong oüéi lô yāo hōei k'íú “我々が来るのと同時になぜ君らはすぐ帰ろうとするのか?”。「若是這等一個人物到好了」jǒ ché tché teng y kó gín oüéi táo hào leào “もし彼が少なくともこのようであるならば、良いであろう”。「小弟所謂美者樣子到有—個只是不好明言」siao tí sò oüéi moèi tchè, yang tseè táo yeou y kó, tchi ché pǎ hào ming yēn “私が美と呼ぶもの、その一つの形を私は確かに有しているが、しかしあえて私は自分では説明しない”。「我到有一計在此」ngò táo yeou y kí tsái t'sèé フランス語で“私が見いだした方策がある”。「若是我拿你你到造化了」jǒ ché ngò nā nì, nì táo tsáo hoá leào “もし君の言うとおりに私が君を捕まえれば君はまことに幸せであろうに”。「難道我們到進去不得」nān táo ngò mèn táo tsín k'íú pōu te “彼はもしや我々にだけ入場を許さないというのか?”。「怎的到送與別人」tsèng tǐ táo sòng yù pie gín “君はなぜこれを私にではなく彼に与えたのか?”。

「到」áoについての諸例。「你是那裡人倒會說話」nì ché nà lì gín, táo hoéi chōuě hoá “君はどこから来たのか? 君は流暢に話している”。「你老人家倒說的妙」nì lào gín kiā, táo chōuě ti hào “老人なるあなたは全く正しくかつ極めて美しく話す”。「我來了你倒要脱身去了」ngò lái leào, nì táo yāo t'ò chīn k'íú leào “見よ、私はやって来た。そして君は直ちに逃げ去ろうとしている”。「吃的倒好」k'í tǐ táo hào “もし君が²⁴何か食べることができれば事は良くなるだろうに”。「洗了臉倒好」“もし彼が顔を洗えばいくらか望みがあるだろうに”。「這倒不消慮的」tché táo pōu siao liú te “これは君がかくも考慮するようなことではない”。「疑事倒有兩椿」y sseé táo yeou leang tchīn “それについて疑わしいことが二つある”。「寧可以後從容些這一次倒從容不得」nīng k'ò y heou ts'ông yōng siē tché y tseé táo ts'ông yōng pōu te “他のことはおもむろでよいが、今遅らせることはあつてはならない”。「我們倒忘了」ngò mèn táo vāng leao “このことは我々の記憶から消えてしまっていた”。「我倒記得爛熟」ngò táo kí te lán chōu “私はこのこと全てを特に良く記憶に留めている”。「倒生得文雅」áo sēng te vên yà “私は彼のことをかくもすばらしい容貌を有していると思つていた”。「主意倒好只是太費本些」tchù y táo hào, tchì ché t'ái féi pèn siē “考えはまことに良いのだが、それは極端に多くの費用を必要とする”。「他倒不肯」t'ā táo pōu k'èng “彼は結局のところ望まない”。「你去了倒好」nì k'íú leào táo hào フランス語で“遠くへ行つてしまえ!”。「死倒不死」

²⁴ 英訳本は「私が」と訳す。

フランス語で“死のうとしても彼は死なないだろう²⁵”。「拿倒不消」 ná táo pou siāo “これは不可欠のものではない”。「我是人可怎麼倒怕鬼」ngò ché gîn, k'ò tsèng mô táo p'á kouèi “私は生きていて健康だ。なぜ君は冥界から帰ってきた人を見たかのように恐れるのか?”。「你別的話倒也中聽今日這些說話我却有些不耐煩聽他」nì piē tī hoá táo yè tchōng t'ing kīn ge tché siē choüé hoá ngò k'ìò yeòu sie pou nái fân t'ing t'ā “私は他のことなら十分喜んで君の話を聞くが、今君の言うことはほとんど聞くことができない”。

第三に、表現から直ちに注記したごとく、しばしば“逆に”として説明される必要がある。しかしここでは「倒」áoの字を使う方がよい。「本欲燥皮倒討了一场沒趣而去」pèn yō sáo p'í táo t'áo leàò y tch'àng mǒ t'sú èll k'íú “彼は名声を追い求め得ることを望んだが、逆にそのために大きな不名誉をかぶった”。「夫人的香氣不曾聞見一毫這媒人得臭氣倒受了一肚子」fōu gīn tī hiāng k'í pou tseng vên kién y hào, tché mōei gīn tī tch'eu k'í táo cheou leàò y tóu tseè “女主人は私に一言も話しかけず、逆に婚姻を扱う老人の臭い言葉²⁶で嫌気がさす”。「活的拿不着倒拿着個死的」hǒ tī na pou tchǒ táo nâ tchǒ kó sseè tī “君は生きたものを捕まえず、逆に死んだものを我々に持ってくる²⁷”。「如今卻緣何倒去害他性命」jū kīn k'íō yuèn hò táo k'íú hái t'ā sing ming “なぜ君は今逆に彼を殺そうとするのか?”。「文才雖無口才倒有」vên ts'ài sōui voū, k'euò ts'ài táo yeòu “彼は別に素質あるというわけではないが、逆に話すことについては有能だ”。「前日真的是假今日假的倒是真了」t'siēn ge tchīn ché kià, kīn ge kiā tī táo ché tchīn leàò “以前は偽の代わりに真があったが、今や真の代わりに偽がある”。「今日的酒不是請罪的酒。倒是絕交酒了」kīn gě tī tsiou pou ché t'sing tsoú tī tsiou, táo ché tsuē kiaō tsiou leàò “今日のワインは和解のワインではなく、逆に絶交のワインである”。「怎麼倒反罵起我來。這也奇極了」tsèng mô táo fàn má k'ì ngò lâi tché yè k'í ki leàò “なぜ君は逆に私を悪くい攻撃するのか? 本当に奇妙だ”。「倒反做作起來」áo fan tsó tsǒ k'í lâi “彼は逆に怒っている”。「反」fànは「倒」²⁸と同じであるが、しかし同時に、その結合はより強い意味を持っている。「做作」“不安にさせられる”、“不安である”。「我為女兒婚事無處不覓一佳婿不期家中倒有一個東床」ngò oüéi niù èll yn ssé vōu t'chú pou mǐ y kiā si, pou k'í kiā tchōng táo yeòu y kó tōng tch'ouáng “なぜ私はわが娘に似つかわしき婿をそこで探さなかったのか? 何と私は家の使用人の中に持っていたのだ”。「倒弄得我上不上下不下」áo lóng tē ngò cháng pou cháng hià pou hià “逆に彼は私を無知にした”。「倒弄箇沒意思」“逆に彼は笑われた”。

²⁵ 英訳本では「死んでしまえ!しかし彼は死なないだろう」と訳す。

²⁶ 英訳本では「老女の無駄な言葉」と訳す。

²⁷ 英訳本では「彼に生を与えず逆に死をもたらした」と訳す。

²⁸ 英訳本では漢字がなくローマ字標音だけがある。

第四に、時々優雅なものとして要求される。例えば「你做管家的倒會性氣難道大爺倒沒性氣」
 nì tsó kouàn kiā ti táo hoéi síng k'í, nân táo tá yê táo mǒ síng k'í “召使いなるお前が怒ろうとして全く
 我慢できていないのにもかかわらず、お前の主人はすべてを了解の上で耐えている”。「你是个
 把舵的, 我是個²⁹的, 我倒不慌, 你倒慌了手脚」 nì ché kó pà tó tǐ, ngò ché kó ts'ēng tch'ouén tǐ,
 ngò táo pǒu hōāng, nì táo hōāng leàò cheòu kiǒ “君は船長の役を果たし私は漕ぎ手の役を果たして
 いるが、私は恐れていないのに君は全身が震えている”。「我倒好意說他, 他倒也把眼睜紅了的罵
 我」 ngò táo hào y choüē t'ā, t'ā táo pà yèn tsing hōng leàò tǐ má ngò “私は善意で彼女を叱ったのだが
 彼女は怒りで目を真っ赤にして私を罵った³⁰”。「我倒不言語, 你倒說長說短」 ngò táo pǒu yēn yù, nì
 táo choüē tchāng choüē touan “私は何も言わないが君は不当にも話をやめない³¹”。「此事與舍親家
 說倒容易³²只怕與女孩兒說倒有些艱難」 t'sèè sseè yù chè t'sin kiā choüē táo yōng y, tchì p'á yù niù hái
 èll choüē táo yeòu siē kien nân “このことを私の親族に告げるのより易しいことはないが、このこ
 とについて彼の娘にいうのは厄介なことだ”。

第五に、君は更にこれらを注記するだろう。「我勸諸生倒不如去了罷」 ngò ku'én tchū sēng táo pǒu
 jū k'íu leàò pá “私は離れるよりのが一番良いと君らに忠告する”。「倒不如不見的好」 táo pǒu jū pǒu
 kién tǐ hào “彼は会わないほうがずっと良かっただろうに”。「倒不如…為妙」 táo pǒu jū…ouéi miáo
 “これが、この方法で…するのがずっと良いであろう”。同様に、「倒是明日領教罷」 táo ché ming
 gě ing jiaó pá “やはり我々はこのことを明日に延ばそう”。「倒是青衣女子先開口說道」 táo ché
 ts'ing y niù tseè siēn k'āi k'eoù choüē táo “最初に話をしたのは女中であった。彼女は言った”。「如
 今倒要弄假成真了」 jū kīn táo yāo lóng kiā tch'ing tchìn leàò “今や偽が真の代わりになろうとして
 いた”。「常說他倒像個公子兒」 t'chāng choüē t'ā táo siáng kó kōng tseè èll “彼は立派な青年の雰囲気
 を持っているかのようだった”。

第六に、「倒」“逆に”と全く同じ意味で「轉」 tchouènがよく見られる。多くの例が『画図縁』³³
 や他の書にある。

第十三パラグラフ：「叫」「教」「交」について

「叫」 kiáoは“声に出して呼ぶこと”を意味する。「教」 kiáoは“教える”だが、今取り上げ

²⁹ 英訳本では「船」に作る。

³⁰ 英訳本では「呪った」と訳す。

³¹ 英訳本では「楽しそうにくだらぬおしゃべりを続けている」と訳す。

³² 去声であることを示す点が付されている。

³³ 英訳本では漢字を欠く。

ている用法では双方とも同じ意味になる。「教」kiáoは[「叫」よりも]幾分優雅であるようだ。「交」kiāoは“結合する”を意味し、恐らくは誤って他の二つと同じ意味で見受けられる。例えば「交³⁴外人欺負我」kiāo vái gín lái kí fú nè “それでは外部の人間たちが私を屈辱的に扱うことになる³⁵”。「叔叔不知怎的錯見了好幾日並不上門交奴心裡沒理會處」chou chou pou tchi tseng ti t'só kién leà, haò kí ge ping pou cháng mên: kiāo nòu sîn lí³⁶ hoèi t'chú “我が叔父よ、なぜあなたが不機嫌なのか私には分かりません。何日にも渡って我々の所を訪問されなかった。私にはこのことが全く理解できません”。

「叫」kiáoについての諸例。「叫我怎生去回」“なぜ君は私が戻るよう望むのか？それはできない”。kiáo ngò tsēng sēng kiú hoèi³⁷「叫我如何放得心下」kiáo ngò jū hô fáng te sin hia “どのようにして君は私の心が静まるよう説得することができるのか？”。「未免叫我放心不下」oüéi mièn kiao ngò fang sin pou hià “君は私を大きな不安に駆り立てるだろう”。「方纔這箇啞謎叫我如何猜得着」fāng ts'ái tché kó yā mí kiáo ngò jū hô ts'ái te tchō “君が提示した謎を私はどうやって解くことができるのか？”。「你既有這段好心叫我如何走得開去」nì kí yeòu tchè touán haò sîn, kiáo ngò jū hô tseou te k'ái k'íú “君はこのことについて私にすばらしい親切をしてくれたのに、何故君は私が君から去るよう望むのか？”。「叫我沒的開口」kiáo ngò mǒ ti k'ái k'eòu(「的」は「得」の代わりである) “私は敢えて口を開くことのないようにしよう³⁸”。「叫我們沒做理會」kiáo ngò mên mǒ tsó lí hoèi “君は起こったことを我々が知らないようにしている”。「叫我們不要望想」kiáo ngò mên pou yāo váng siang “彼は我々からあらゆる希望を奪おうとしている”。「叫我將甚麼面目見人」kiao ngò tsiāng chīn mô mien mǒu kién gín “君は私に今後どんな顔で人々と会わせたいのか？”。「相公許場後就來為何直到如今叫我老漢等待不耐煩」siang kong hiù t'chāng heóu tsióu lái, oüéi hô tchi táo jú kin kiáo ngò lào hán tēng te pou náí fān “お前は試験を終えたらすぐ戻ると約束したのに、なぜ私が大変長いこと待っている間、老人たる私にかくも大きな心配をさせたのか？”。時々、[「叫」は]直接的に“命じる”³⁹と解される。「那個叫他做官」nà kó kiáo t'ā tsó kouān “誰が彼に役人になるよう説得したのか？”。「叫他打箇不數」“彼に無限回の殴打に従うよう命じる”。「這許多東西一日也買不完這門上叫那個看守」tché hiù tō tōng sī, y gě yè mài pou oüān, tché mên chang k iáo nà kó k'án cheòu “我々是一日でこれらすべてを売ることにはできない。その間誰が門を見張るのか？”。

³⁴ 英訳本では「教」に作る。

³⁵ 英訳本では「彼は外国人に私を侮辱させる」と訳す。

³⁶ 「没」に当たる部分のローマ字標音を欠く。

³⁷ この例文は漢字・訳・ローマ字標音の順である。

³⁸ 英訳本は「君は私があえて口を開くことを禁じる」と訳す。

³⁹ 英訳本は「助言する、説得する」を加える。

「教」kiáo についての諸例。「教我肚裡好悶」kiáo ngò tóu lí hào mén “君は私をひどく憂鬱に
 畜”。「休教人看見」hiēou kiáo gîn k'án kién “人が見ないようにせよ”。「教我怎麼好」kiáo ngò tseng
 mô hào “それで君は私に何をしてほしいのか?”。「教我如何獨自先行」kiáo ngò jū hô toū tsée siēn
 hīng “君はなぜ私一人がこの道を行くことを望むのか?”。「你去之後教我把手上的事對誰說來」
 nì k'íu tchī heóu kiáo ngò pá sīn chang tī ssée toúí choúí choué lái “君がいなくなったら君は私の心の
 一番深くにある思いを誰に任せるといのか?”。「教我怎得不苦」kiáo ngò tsèng tē pòu k'òu “も
 しや君は私が苦悩なしですますよう望むのか?”。「教我怎生氣得過」kiáo ngò tsèng ēng kí te
 kouō “君はどうして私がかくも大きな怒りを甘受し、このようなことを忍耐するよう望むの
 か?”。「却教我那裡去再尋這等一個配他」k'ìō kiáo ngò nà lí k'íu ts'ái sīn tché teng y kó p'òéi t'ā “私
 はどこで彼と同様な他の婚約者を見つけることができるのだろうか?”。「教我有半箇眼兒看的
 上」kiáo ngò yeòu pòuán kó yèn êll k'án ĩ cháng “今私が両目を軽く上へ上げることなどどうして
 できようか?”。「怎教我不愛你」tsèng kiáo ngò pǔ ngái nì “なぜ君は私が君を愛さぬよう望むの
 か?”。「教人恨又恨不得丟又丟不開」kiáo gîn hén, yeóu hén pòu tē, tieōu yeóu tieōu pòu k'ái “君は
 私が君を見捨てるよう望んでいるが私にはできないし、私が君を愛さないというのはもっとで
 きない”。「教我來又來不得去又去不得」kiáo ngò lái yeóu lái pòu tē, k'íu yeóu k'íu pòu tē “君は私が
 近づくことも去ることも妨げる”。

第十四パラグラフ：「可」k'ò について

第一に、よく“それはふさわしい”、“それは適する”を意味する。例えば「有何不可」“なぜ
 だめなのか?”。「只可動口不可動手」tchì k'ò tóng k'eòu, pǔ k'ò tong cheòu “言葉を使うべきで
 あり、手で襲いかかるのは良くない”。「只可使他聞香不可容他下筋」tchì k'ò ssee t'ā vèn hiāng, pòu
 k'ò yōng t'ā hía tsou “彼は⁴⁰嗅ぐことはできるがものを味わうことは許されない”。

第二に、動詞と結合して受動分詞⁴¹となる。「今人可愛」líng gîn k'ò ngái “彼女は自分を非常に
 愛らしく見せる”。「這老兒這等可惡あるいは可恨あるいは可憎」tché lào êll tché tēng k'ò oū,ある
 いはk'ò hén, あるいはk'ò tsēng “この老人はかかる憎悪につかわしい”。「只有這一句說得可聽」
 tchì yeòu tché y kíu choüē tē k'ò t'ing “これらの中でこの言葉だけが聞かれるに値する”。

第三に、疑問詞「麼」môが来るとしばしば「可」k'òが先行することがあり⁴²、“本当に”と

⁴⁰ 英訳本は「我々は」と訳す。

⁴¹ 英訳本では「動形容詞あるいは」というフレーズを加える。

⁴² 英訳本では以下を「ほとんど[「麼」と]同じ意味を持っている」と訳す。

いう意味を持っている。例えば「你可知道麼」nì k'ò tchī táo mô “君はそれを本当にちゃんと知っているのか?”。「我要不會那官人不知可見得麼」ngò yaò pou hóei ná koüan gîn, pou tchī k'ò kién tè mô “私はあの主人に会いたいものだが、本当に会えるだろうか?”。「這裡可說得話麼」tché lì k'ò chouë te hoá mô “私はここで話すことが許されているか?”。「如今可還在麼」jù kîn k'ò hoân tsái mô “彼は本当にまだそこにいるのか?”。「可也略有些意思麼」k'ò yè lió yeoù siē y ssèe mô “別のささやかな望みが確かに与えられるのだろうか?”。あるいは“それについて”、あるいは“ささやかな旨み”。「可有什麼好景致麼」k'ò yeoù che mô haò king tchí mô “何か魅力的な光景、楽しい散歩が本当にあるのだろうか?”。この「什麼」は疑問詞ではなく、最後の字「麼」がその代わりをしている。「可是白淨面皮沒有鬚左手長指甲的麼」k'ò ché pe tsíng mién p'í mǒ yeoù sū, tsò cheoù tchàng tchì kiá ti mô “若々しく真っ白な顔の若者は全く鬚がなく、左手には長い爪を伸ばしていなかったか?”。文末の「麼」môを最後に加える必要はない、特に文脈によってはそうである。「可曾看見他起身也未」k'ò tsēng k'án kién t'ā k'ì chīn yè oüéi “彼が去ったかまだ去っていないか君は本当に見たのか?”。「可有什麼柄⁴³據」k'ò yeoù chín mô ping kíú “君はこれについて一体どんな根拠を持っているのか?”。「可是取笑得的」k'ò ché t'sù siào te tǐ “彼は遠慮なく嘲笑されるべきであろうか?”。「世上的醜人也有可曾醜到這般地步」ché chang tǐ tch'euò gín yè yeoù, k'ò tsēng tch'euò táo tche pouán tí pou “多くの人が確かに醜い顔を見られているが、かつてこれほど彼のように醜いと思われたことがあるか?”。

第四に、意味を強めたり勧誘したりというよりは⁴⁴、むしろ丁寧に命令する。「你是甚人可實説了我繞你」nì ché chín gîn, k'ò che chouë leao, ngò pién jaò nì “お前は何者だ?私に正直に言えば私はお前を許そう”。「可喫杯茶去」k'ò t'che pōei t'chā k'íú “去る前に少なくとも一杯のチャを飲め”。「你可實對我説」nì k'ò che töüi ngo choüe “私にこれが何か白状せよ”。「可明對我説包管有些好處」k'ò míng töüi ngo choüe pāo kouàn yeoù siē hao t'chú “はっきりと私に述べれば君を後悔させないだろう”。「不知可能勾結果」pou tchī k'ò rēng kéou kie kouo “実を結びうるかどうか、つまりよい結果になるかどうか私は知らない”。「你去看那一位可在外面. 如在可請進來」nì k'íú k'án ná y oüéi k'ó tsái vái mién, jù tsái k'ó ts'ing tsín lái “あの人はまだいるかどうか見よ。もし彼がまだそこにいれば私の名で彼に中へ入るよう招け”。「你可去一看若是在. 你可與我請進來」は同じ意味である。

第五に、以下の用法を注記すべきである。「可可」k'ò k'ò “まさにその時”、フランス語で“ち

⁴³ 英訳本では「柄」を「憑」に作る。

⁴⁴ 英訳本では代わりに「勧誘の方法として使われたり」とする。

「你還是留與不留」 nì hòan ché lieoú yú pǔ lieoú “彼はそれを⁴⁷自らのもとに保つつもりか?”。
 「還是見他不見他」 hòan ché kién t'ā pou kién t'ā “君は彼と会うのか?”。これらのフレーズにおいて、繰り返される字である「還」 hòanは小詞「與」 yú、「也」 yè「不」 pouに位置を占められてしまっている。「不知還是人還是鬼」 pou tchī hòan ché gín hòan ché kouèi “それが生きているのか、地下から甦ったものなのか私は知らない”。「不知還是我同了他的. 還是他同了我的」 pou tchī hòan ché ngò t'ong leaò tā tǐ, hòan ché t'ā t'ong leaò ngò tǐあるいは「不知還是你所作還是他所作」 pou tchi hòan ché nì sò tsǒ, hòan ché t'ā sò tsǒ “この歌は君が作ったのか彼が作ったのか私は知らない”。「不知」という字は疑問を担っている。

第三に、少なくとも我々の言語からするとしばしば余計なもののように見える。「還是你眼見的耳聞的」 hòan ché nì yèn kién ĩ, ĩll vèn tǐ “君は目で見たのか、噂によって聞いたのか?”。「還是他理論是的」 hòan ché t'ā lì lún ché tē “彼はこのすべてを秩序立てねばならない”。「這兩樁大事還該從那一樁做起」 tché leang tchūn ssée hòan kái t'song nà y tchūn tsó k'í “この二つのかくも大事なことの内、どれから取りかからねばならないのであろうか?”。「我這樣的苦比死還加十倍」 ngò tché yáng ĩ k'òu pì ssée hòan ki ā chē pōei “私が受けている苦しみよりもむしろ死ぬ方が1000倍⁴⁸よい”。「比前日還要淡薄幾分」 pì t'sièn ge hòan yāo t'án pǒ kī fēn “彼は以前よりもさらに繊弱である”。「這也還不打緊」 tché yè hòan pou tà kìn “このことについて困難は大きくない”。「這銀子還是要緊的」 tché yn tseè hòan ché yāo kìn tǐ “金銭ほど大事なものはない”。「心病還將心藥醫」 sīn ping hòan tsiāng sin yǒ y “心の病は心の治療を要求する⁴⁹”。「那裡還認得出」 nà lì hòan gīn te t'chū “どうやって彼に気づくことができたであらうか?”。「我就說還是今愛有識見」 ngò tsiou choüe hòan ché ling ngái yeòu che kién “私は君の娘が我々よりも上手にこのことを明らかにしたことを賞賛した⁵⁰”。「還是請他出來為妙」 hòan ché t'sìng t'ā, t'chu lái òuēi miao “彼女に出てくるよう求めるよりよいことはない。”

第十六パラグラフ：「則」 tsè と「且」 ts'ieについて

第一に、小詞「則」 tseのたくさんの用法については第二部で扱う。ここでは「則箇」 tse kóが何かを願うとき文末におかれるのが常である、ということ注記すれば足りる。例えば「怒罪

⁴⁷ 英訳本では「君は彼を」と訳す。

⁴⁸ 原文ママ。英訳本も同。

⁴⁹ 英訳本は「心はその性質に合った治療法を要求する」と訳す。

⁵⁰ 英訳本は「私が言ったように、君の娘は知識と鑑識眼がある」と訳す。

則箇」chú tsoú tse kó “お願いだ、私が犯してしまったことを許してくれ”。「上蒼赦一赦則箇」
 “ああ天よ、私を助けてくれ”。「皇天可憐垂赦則箇」hoàng t'ien k'ò liên tch'ouí kieóu tsě kó “お
 お天よ、私を憐れみ助けてくれ”。「要面會則箇」“彼に面と向かって話しかけたいと私は願う”。
 「求老爺赦小的則箇」k'ieóu lào yé kieóu siaò tí tsě kó “主人よ、私はあなたに願う。私を助けて
 くれ”。「今夜小心則箇」kín yê siaò sîn tsě kó “今夜はよく注意せよ”。「買些酒消愁解悶則箇」mài siē
 tsiòu siaò ts'eōū kiài mén tsě kó “憂鬱を追い出すため私にワインを買え”。「請他過來說話則箇」
 ts'ing t'ā kō lái chouě hoá tsě kó “私と話すためにここに来よう彼に頼め”。⁵¹

第二に、「且」ts'ieは多くの様々な、しかし諸例を通じて簡単に認識されるような用法を持つ
 ている。「我且问你」ngò ts'ie vén nì “私は君に求める、私に言え”。「你這些話且慢說」nì tché siē
 hoá ts'ie mán choiě “そのことを我々に少しゆっくり語れ”あるいは“このことをすぐには言う
 な”。「我且只當不知」ngò ts'ie tchì táng pòu tchī “私はそのことを知らないかのように振る舞う”。
 「我且先把些憑據你看看」ngò ts'ie siēn pà siē p'ing kiú nì k'án k'án “君に私が基づいている証拠を
 与えよう。見てみよ”。「你且說怎麼該吃三杯」nì ts'ie choiě tseng mô kai k'í sán pōei “私はなぜ君
 が⁵²三杯飲まねばならぬのか言うよう望む”。「你且把正經事做完了」nì ts'ie pà tching kīng ssée tsó
 oūan leào “我々は先に大事なことを仕上げよう”。[「且」は]代名詞「我」ngò、「你」nì、「這」
 tchéの後に来るのが常であることを十分に理解せよ。「這話且不必提起」tché hoá ts'ie pòu p'í t'í k'í
 “このことについて話すべきではない”。「相公且不要哭」“泣くな”。「酒且放下」“君の杯を置
 け”。ヨーロッパ人の誰がここで「且」ts'ieについて考えようとしただろうか?⁵³「是與不是且
 終其說」ché yū pòu ché, ts'ie tchōng k'í choiě “この話が本当か嘘か見極めよ”。「且不要說」ts'ie pòu
 yāo choiě “誰にもこのことを言ってはならない”。「且住」ts'ie tchú “歩みを止めよ”。「且看他怎
 的」ts'ie k'án t'ā tsèng t'í “彼がどんな地位なのか見てみよ”あるいは“なぜ君はそんなに彼女を
 じろじろ見るのか?”。「且看應驗何如」ts'ie k'án yng niên hò jū “どんな結果が籤で出るか見てみ
 よ”。「且看你怎生過活」ts'ie k'án nì tseng séng kō hō “どうやって、何故君は生きているのか我々
 は見てみよう”。「且莫說他」“彼を放っておけ⁵⁴、しかし我々は彼のことを世話しない”。「且待
 我嚇他一嚇」ts'ie t'ái ngò he t'ā y he “待て、私は彼をしかるべく驚かしてやろう”。「且只怕」ts'ie
 tchì p'á, &c., “しかし私は～を恐れる”。[「且」が]文頭に置かれていることを理解せよ。「他若
 问我姓名你切不可說出來」t'ā jō vén ngò síng mīng, nì ts'ie pòu k'ò choiě t'chū lái “もし彼が私の名

⁵¹ 英訳本ではここに「可」k'ò は ko[箇]と同じように使われているのである」という一文が入る。

⁵² 英訳本は「私が」と訳す。

⁵³ 英訳本は代わりに「外国人はこうした例文において「且」をおそらく入れていなかったであろう」という一文が入る。

⁵⁴ 英訳本は「彼のことは言うな」と訳す。

を尋ねても彼に言うな”。「且」*ts'ie* はこの文では確かに「切」に置き換えられているようだ。しかし「切」はより強い意味を持っており、普通は言ってはならない。

第十七パラグラフ：「了」*leà* と「過」*koüō* について

第一に「了」*leà*は過去の時間、あるいはすでに行われたこと⁵⁵を示す。「説已說了」“私は言った。すでにすべてを話した”。この言い方が中国人にとって卑近なものであることはすでに記した。「住便住下&c」“彼は留まった、たしかに留まったのだが、しかし〜”。「已」*y*は「了」*leà*と結合されるのが常であり、意味を更に強める。「我的氣已出了」*ngò tī k'í y t'chū leà* “私は怒りを完全に吐きだした”。「明明說出來了」*míng míng choüē t'chū lâi leà* “彼はすべてをはっきりと明らかにした”。「這等難為你了」*tché têng nân oüēi nì leà* “私はこの点で君に厄介をかけた”。「海邊之苦也受得勻了」*hài piēn tchī k'òu yè cheóu te keōu leà* “私はこの海辺で十分に辛抱した”。「這等說起來是真的了」*tché teng choüē k'ì lâi, ché tchín tī leà* “君の言うことに従えば、これは本当のことだ”。「你該回不在家了」*nì kái hoēi pou tsái k'ia leà* “君は私が家にいないと言うべきだったのに”。「打扮已了」*tà p'ân y leà* “彼が準備を終えたとき”。「收拾已了」*cheōu che y leà* “彼が全てを片づけたとき”。「洗了臉就來了」*sì leà liēn tsióu lâi leà* “私は顔を洗ったらすぐ行くだろう”。「他叫了來」*t'ā kiáo leà lái* “私は彼を呼び、来るよう命じた”。

第二に、時を明示するのか、むしろ単なる語末の語なのかしばしば不確かである。「老身大膽了」*lào chin tá tàn leà* “老女なる私は大いに勇気がある”。金銭あるいは他のものを求めるときにはこのように言うのが常である。「是老身多嘴了」*ché lào chin tō tsoüi leà* “私はますます饒舌であった。私は話しすぎている”。老人のことは「老身」*lào chin*と呼ぶ。「嚇慌了」*he hoāng leà* “前もって気づかなかった⁵⁶”。「便不怕他退了」*piēn pou p'á t'ā t'óu leà* “彼はここへ退却することができないだろう”。「這又是難題目了」*tché yeóu ché nân t'í móu leà* “その論題はもっと難しい”。「竟是個鬼怪了」*king ché kó kouèi kouái leà* “それは悪魔に違いない”。

第三に、文頭によく「也」*yè* が置かれ、「了」*leà* が文末に置かれる。例えば「也富到極處了」*yè fú táó k'í t'chū leà* “富裕さが極点に達した”。「也不關你事了」*yè pou kouān nì ssé leà* “これは君に関係ない”。「也將就過得日子了」*yè tsiāng tsióu kouō te ge t'è leà* “君は今後生きる糧を得るであろう”。

⁵⁵ 英訳本では「すでに行われたこと」の代わりに「先行する動詞によって表されることが実際に達成されたこと」と解説する。

⁵⁶ 英訳本では代わりに「彼は恐怖で我を忘れてる」と訳す。

第四に、常に文末に置かれる必要はない。「吃了這場大虧」k'i leao tché tch'âng tá k'ouēi “かかる損失の後で”あるいは“かかる侮辱を受けた後で”。「怎生肯丟了這好事」tséng seng k'èng tieōu leaò tché haò ssé “私がこの好機をあえて見逃さぬよう君は望んでいたであろうに⁵⁷”。

第五に、優雅に反復されることがありうる。例えば「都被拐子拐了去了」tōu pí kouài tsèe kouài leaò k'íu leaò “盗人どもは彼から全てを奪った”。「剛纔吃了茶了」kāng ts'ái k'i leao tch'â leaò “ちょうどチャを一杯飲んだ後で”。「你去了好了」nì k'íu leaò, haò leaò “～したら君はすぐ行ってしまった”。問い:「了了也未」leaò leaò yè ouēi “その事はもう仕上げられたのか? ”。答え:「了了只是有一些怕」leaò, leaò leaò, tché ché yeou y siē p'á “仕上げられた。完全に仕上げられたのだが私はまだ心配している”。これら三つの「了」の内、一つ目は事物が完成されたか尋ねることを言うようだ。つまり普通の言い方である。二つ目は“完成する”という動詞であり、三つ目は小詞である。

第六に、さらに以下のものが集められる。「十分英雄了得」che fēn yng hiōng leaò tē “きわめて勇敢な男だ”。「了得」leaò tēは言及されるべき非常に多くの用法がある⁵⁸。「這等力量如何了得」tché teng lí léang jú hó leaò te “かかる力強さ”、“魂の強さ”、“生来の力”など。「了不得」leaò poŭ te “これは奇異のようだ⁵⁹”。よい面についても悪い面についても言われる⁶⁰。「了然」liào gēn “極めて明白に”。「了了然明白」leaò leaò gēn míng pē “これらは真昼の光のように一層明白である”。「心下躊躇个不了」sin hià tch'ēou tch'û kó poŭ leaò “彼の心は無限の心配に苦しめられている”。

第七に、「過」kouōも過去の時を示す。「説過了」chouē kouō leaò “私は言った”⁶¹。「已過了」y kouō leaò “それはすでに過ぎ去った”。「見過了母親」kién kouō leaò mou t'sin “母親の元へ伺候した”。「了過手⁶²」leaò kouō cheou “あることをやめる”。しばしば逸脱を表す。「過慮」kouō liú “考えすぎる”。「過慎」kouō chin “過度に用心深い”。「過求」kouō k'ieou “過度に求める”。

第十八パラグラフ: 「與」yù と 「替」t'í について

ここではこれら二つの語について“～のために”、“～の近くに”、フランス語で“～のために”という前置詞に関する限り述べるが、他の点については諸例から明白になるであろうから私は

⁵⁷ 英訳本では「どうして君はかくも良い仕事を放棄できるというのか」と訳す。

⁵⁸ 英訳本では代わりに「“尊敬すべき”、“優れた”である」と解説する。

⁵⁹ 英訳本では「“無比の”、“無類の”」と訳す。

⁶⁰ 英訳本では「文脈と主題によって変わる」というフレーズが追加されている。

⁶¹ 英訳本では「私は言ったことがある」という訳も加わる。

⁶² 英訳本では「過了手」に作る。

[「與」と「替」の]双方を結びつける。「容小弟去與仁兄作伐如何」yông siaò tí k'íú yù gín hiông tsó fã jû hô “この婚姻に関して君のために私が処理をするというのはどうだろうか?”。「與你成就此事」yù nì tch'íng tsiòu ts'èè ssée “君にこのことを、あるいは、私は君のためにこのことを仕上げよう”。「却一似與我身上傲的」kiò y sseè yù ngò chin chàng tsó tí “この服は私のために作られたように見える”。「左右與我加力打這廝」tsò yeoù yù ngò kiā lí tà tché tseè “少年たちよ、全力でこの無能者を私のために打て”。「纔與我消得這口恨氣」ts'ái yù ngò siāo tē tché ke'òu hén k'í “その時君は私に復仇しているだろう”。「與我消得這口無窮之恨」yù ngò siāo te tché ke'òu vòu k'íong tchi hén も意味は同じである。「快去與我請得他來同喫」k'ouái k'íú yù ngo t'sing te t'ā lái tōng t'chē “走れ、そして私の名で彼を食事に招待せよ”。「央人替他兒子作伐」yāng gín t'í t'ā èll tseè tsó fã “彼は自らの息子のために結婚を仲介してくれるよう求めた”。「替你除了這孽障罪」t'í nì t'chū leaò tché niē tcháng tsoúí “私は君をこの極めて厄介な人間から解放してやろう”。あるいは“私は君をこの最悪なことから自由にしてやろう”。「替」は「與」yù と全く同じである。「與」はしばしば与格と注されるのみだが、すでに他のところで私が述べたように“与える”と説明される。「把酒飯與他吃。衣服與他穿。大船與他坐」pà tsiòu fán yù t'ā k'í, y fòu yù t'ā tch'òuēn, tá tcho'uēn yù t'ā tsó “彼に食事を与え、彼に新しい服を着せ、彼が乗る大きな船を準備するよう命じた”。「與他見了禮」yù t'ā kién leaò l “彼女は通常の敬意を彼に示した”。「如何不與兄長鬧了枷」jû hô pòu yù hiông tchang k'āi leaò kiā “なぜ君は彼からこの枷を外さなかったのだ”。「枷」kiā は俗に言う枷のことで、中の穴へ頭が出るよう肩に嵌められた四枚の板である。⁶³

「與」は疑問文中にも現れる。「不知真與不真是與不是」“これが本当なのか嘘なのか私は知らない”。

第十九パラグラフ：「便」pién⁶⁴について

第一に“どれだけ～でも”、“たとえ～でも”、“よしんば～でも”、フランス語で“たとえ～でも”を表し、その時は時々後ろに「也」yè が来ることがある。「便是夢見也快活」pién ché móng kién yè k'ouái hó “夢であっても彼に会えたら喜ばしいのだが”。「老身便死也得好處」laò chīn pién sseè, yè tē haò t'chú “たとえ私は死んでもよいであろう”。以前「就」tsiou について注記したこととほとんど同じである。「既是這等。便是朝廷招駙馬也是不成約了」kí ché tché teng, pién ché tch'áo t'íng tchāo fòu mà, yè ché pòu tch'íng tī leaò “もしもそうならば、皇帝が自分の娘を君に妻として与えよ

⁶³ 英訳本では「罪人に着けられる」という解説が加わる。

⁶⁴ 英訳本ではここに“～だから”、“たとえ～でも”という語釈が入る。

うとしていても、君は彼女を娶ろうとするべきではないのだが”。「便是京師天子殺人也放人看」
pién ché king ssēe tí'ēn tseè chǎ gīn, yè fang gīn k'án “宮廷であっても皇帝が他人を死刑に処する時
は、この光景をすべての人に見せるのは自由だ”。「莫說大筆. 便小筆也是拿不動的」mó chōuě tá
pǐ, pién siao pǐ yè ché nǎ pǒu tóng ti “誰が大作を書くことができるというのか⁶⁵、ただ一本の線す
ら引くことができないのである”。

第二に、以下の例から「便」piénが「就」tsiouと異なるところを学べ。「要打便有要賞可沒有」
yāo tà pién yeò, yāo chang k'o mǒ yeò “君が打たれることを望めば罰は足りなくはない、しかし
賞を期待してはならない”。「他在便在這裡. 倒不如⁶⁶嫁人不嫁人」t'ā tsái, pién tsái tché li; táo pǒu
tchī kiá gīn pǒu kiá gīn “彼女は確かに家にいるが、結婚を望んでいるかどうか私は知らない”。先
の「住便住下」tchú pién tchú hià “住んでいるといえば彼は住んでいるが～”、「是便是了但」ché
pién ché leào, tan &c., “たしかにそうなのだが、しかし～”のような「便在在」に注意せよ。こ
こで「便是」pién chéは“君は正しいことを言っている”である。「便是這等說」pién ché tché teng
chōuě “彼は確かにそう言った”。「罵便罵得毒」má pién má tǐ tòu “もし彼が罵るのなら本当にこ
っぴどく罵るのである”、“悪口について言えば、彼女はひどく罵る”。「便待何時」pién t'ái hó
ché “しかしいつなのか？君は何を待っているのか？⁶⁷”。「只要還價錢公道便好」tchì yāo hōan kía
tsián kōng táo, pién hào “正当な代金が与えられれば私は誰も罰しない”。「為什麼你睡得着我便睡
不着」ōuěi chín mô nì chōuì tǐ tchǒ, ngò pién chōuì pǒu tchǒ “なぜ君はかくも易々と眠り、私は眠れ
ないのか？”

第三に、優雅に繰り返される。「買便買不買便罷」mài pién mài, pǒu mài pién pá “もし君が買
いたいならば買え。買いたくないならばやめよ”。「你去便等我. 我先去便等你」“もし君が先に行
くならば私を待て。もし私が先に行くようなら、私も待つ”。

第二十パラグラフ：「連」lièn⁶⁸について

「連」という字は“つなぐ”、“一緒に”、“同時に”、“～まで”などを表す。このため、しば
しばpién[便]と同じである。例えば「連臉也不洗」lièn lièn yè pǒu sì “彼は顔すら洗わない”。「連
我也不知」lièn ngò yè pǒu tchī “私でさえこのことを知らなかった”。「連房錢也不同他要」lièn fāng

⁶⁵ 英訳本では以下を「彼はわずかでささいな功績を挙げる能力もないのだ」と訳す。

⁶⁶ 英訳本は「如」を「知」に作る。

⁶⁷ 英訳本では「(今準備できていないのであれば)我々は何のくらい待たねばならないのか」と訳す。

⁶⁸ 英訳本ではここに“つなぐ”という語釈が入る。

tsièn yè pòu vén t'ā yāo “彼から家賃すら回収しない”。「連藥也不消吃得」lièn yò yè pou siāo k'í tē
 “薬すら彼を支えることができない”。「你莫說妻子. 連身子也不知在何處」nì mó choüē ts'ī tseè,
 lièn chīn tsèè yè pou tchī tsài hô tch'ú “君は私の妻について何を考えているのか？私自身すらどこ
 にいることになるか分からないのだ”。「不但他妻子沒有踪影連他丈人文母也沒影兒」pou tán t'ā
 t'sī tseè mǒ yeòu tsōng yng, lièn t'ā tcháng gīn tcháng môu yè mǒ yng êll “彼は妻がどこにいるか知ら
 ない上に、舅と姑が同時に失踪し見つけ出すことができない”。「不特愚姊有了着落. 連妹妹都有
 着落了」pou tē yū tseu yeòu leaò tchǒ lǒ, lièn moéi moéi tōu yeòu tchǒ lǒ leaò “私が夫を得るだけでな
 く、お前、親愛なる妹のお前も結婚するのです”。「不獨親友殷勤. 連府縣也十分熱鬧」pou tou ts'ín
 yeòu yn k'ín, lièn fóu hién yè chě fēn gě náo “たくさんの親類友人たちが来ただけでなく、役人たち
 自身もやって来て行列に花を添えた⁶⁹”。「連衣服首飾都不見了」lièn y foü cheòu chě tōu pou kien
 leaò “彼女は服も帽子⁷⁰も見つけられなかった”。「連你也沒正經」lièn nì yè mǒ tching king “君す
 らも十分には理性的ではない⁷¹。私は君のようにおかしくなっていない⁷²”。

第二十一パラグラフ：「更」kéngと「都」tōu⁷²について

ここで私は「更」kéngが“～より”、“ずっと～”、“再び～”、“さらに～”を意味するのに応
 じて[説明を]始める。「再得仁兄一行更妙」tsái tē gīn hiōng y hīng kéng miaó “もし君が私と共にこ
 の道を行こうと望むならばずっとよいであろうに”。「只怕還是吾兄不曾見得柳生. 若見柳生不更
 做此言」tchì p'ā hòan chè ngòu hiong pòu tsēng kién te lieòu sēng; jō kién lieòu sēng, pou kéng tsó ts'eè
 yén “私が思うに君がまだ柳生に会っていないのは利益である。すなわち、もし君が彼に会えば、
 君はもうそのように言えなくなるだろう”。⁷³

私はすでに他のところで「都」tōuが“一般”を表すということを述べた。今や私はこの用法
 を説明しよう。「這都不^マ任語下」tché tōu pou tsái hoá hià “私はこれらの内あるものを無視しある
 ものを放棄する”。「這都不要管他」tché tōu pou yāo kouàn t'ā “このすべてについて彼に任せよ。
 世話を焼いてはならない”。「這都是假話」tché tōu ché kà hoá “このすべては嘘である”。「說的
 都是夢話」choüē tí tōu ché móng hoá “君の話していることは明らかに夢だ”。「兩件都少不得」leàng
 kién tōu chàò pou te “これら二つのものは双方とも我々にとって必要だ”「件件都還認得」kién kién

⁶⁹ 英訳本は「彼を祝福した」と訳す。

⁷⁰ 英訳本は「頭飾り」と訳す。

⁷¹ 英訳本は「君は無節操だ」と訳す。

⁷² 英訳本ではそれぞれの語について「“もっと”、“再び”」「“みな”“すべて”」と語釈を加える。

⁷³ 英訳本ではここに改行はない。

tōu hōan gín te “彼は各々のものをなお調べている”。「你的心事不消说得都在我腹中」ní tǐ sīn ssée pou siāo chōuě te, tou tsái ngò fōū tchōng “君の心中のことは私に言わなくともよい。そのすべてを私は正確に知っているからだ”。「我都看在眼里」ngò tōu k'án tsái yèn li “私はこれらすべてを考慮していた”。「我們都比不上」ngò mèn tōu pì pou chàng “我々は彼に全く匹敵しない”。「叫道且不要開都聽我說…二人都住了手」kiáo táo, ts'ìè pou yāo teóu, tōu t'ing ngò choüè êll gín tōu tchú leaò cheò “私は大声で叫んだ。「戦いをやめて私の話を聞け！」…その時双方とも戦いをやめた”。

「這胆都大起來道」tché tàn tōu tá k'í lái táo “彼は突然十分な大胆さをもって言った”。「我和你都驚得勻了」ngò hó nì tōu kīng te keōū leaò “我々は双方とも十分に怖がった”。「把我的事都且放過一邊」pà ngo tǐ ssée tōu t'siè fáng koūo y pién “彼は私のこと全てを軽んじた”。「不是人中的都是天中的」pou ché gín tchóng tí, tōu ché t'iēn tchóng tí “これらは人々によって選ばれたのではなく、天によって選ばれたのである”。「這椿事都是他的詭計」tché tchūn ssée tōu ché t'ā tǐ kouèi k'í “彼はこのことを彼のひどいやり方によって破壊した”。「都是你口裡食的」tōu ché nì ke'òu lì chě tǐ “君がその全てを食い尽くしたのだ”。「遍身都是重傷」pì'èn chīn tōu ché tch'ông chāng “彼は全身に重傷を負った”。

第二十二パラグラフ：「方」fāng、「放」fáng、「妨」fāngについて

第一に、「方」fangはフランス語の“そのとき”を意味する。「我方放心」ngò fāng fáng sīn “その時ついに私は安心するだろう”。「今愛得配此人，方不負胸中才學」līng ngái te p'óei t'sèè gín, fāng pōū fōu hiōng tchōng t'sái hiò “もし君の娘が彼と結婚すれば、その才能と知識は彼女を後悔させないだろう”。しばしば「才」t'sáiが加えられる。例えば「要帶三分鬼道方纔行得事去」yāo tái sān fēn kouèi táo, fāng ts'ái hīng tē ssée k'íu フランス語で“少々魔法を使わなければ[物事の]とっかかりがつかめないだろう”。「你方纔死了怎麼也活轉來」nì fāng ts'ái ssée leaò, tsèng mô yè hoüè tchoüàn lái “君は今やっと死んだばかりだ。どんな方法で再び生へ戻るといのか?”。「畢竟是怎麼樣方纔中得你的意」pǐ kīng ché tsèng mô yáng, fāng t'sái tchóng tē nì tǐ y “彼は一体どのようにして君の要求に叶うようせねばならないのだろうか?”

第二に「放」は“解き放つ”、“放免する”などを意味する。例えば「放心」fáng sīn “心を解き放つ”、“不安を解消する”。「死也不放」sseè yè pōū fāng “もし死ななければならなかったとしても彼はそれをあきらめない”あるいは“彼は死者を全く許さずに⁷⁴”。諸例から明らかである。

⁷⁴ 英訳本では「死んだとしても彼を放さないだろう」と訳す。

第三に、「妨」fāngは“障碍”を意味する。例えば「死也不妨⁷⁵」sèè yè pǒu fāng “例え私が死ぬとして何の妨げがあろうか?”⁷⁶ 「不妨事」pǒu fāng sèè “何でもない。恐れるな”。「不妨得」pǒu fāng tè “それは恐ろしいものではなく、何者も阻むことはない”。「如果成就便遲幾日何妨」jō kò gèn tch'ing tsióu, pién t'chí kī gě hô fāng “その事が成就するならば二三日待たせておくことは重要ではない”。「便等他去走走也無妨礙有我兩個同行」pién tòng t'ā tseou tseou yè vōu fāng ngái, yeou ngò leàng kó t'ông hính “我々二人は同じ道を行くのだから、彼が道中で遭うような障碍に等しく出会うことはないだろう”。

第二十三パラグラフ：「般」pōuān と「半」pán について

「般」pōuān は第一に“方法”を意味する。例えば「百般」pě pōuān あるいは「諸般」tchū pōuān “あらゆる方法で”。「各樣」kǒ yáng “あらゆる種類の”。「般般」pōuān pōuān も同じである。

第二に、比較の意味に用いる。例えば「愛情他如性命一般」ngái sǐ t'ā jū síng míng y pōuān “彼らは彼を自らの生命のように愛している”。あるいは「就如珍珠一般」tsiouú jū tchīn tchū y pōuān “まるで極めて貴重な宝石のように”。「立在河口就如石人一般」“彼はまるで大理石の彫像のように河口に立っている”。「兩人如魚得水如鳥得林一般」leáng gín jū yū te choüi, jū niaò te lín y pōuān “彼らは双方とも水の中の魚、森の中の鳥のようであった”。“君は私になくってはならない”。「面貌與你一般一樣」mién máo yū nì y pōiān y yáng “彼は完全に君に似ている”。「你去得這幾日意像去了幾年一般」“君は数日不在だったが、私には数年経っているかのように思えた”。「分明是地獄受罪一般」“私はまるで地獄にいるかのようだ”。

第三に、「這」tchéや「恁」gínと結びつけられる。例えば「這般勾當」“このようなこと⁷⁷”。「這般黃白之物如何不動心」“この黄金を見てどうして何も感じずにいられようか?”。「這般模樣」tché pōiān móu yáng “このように”、“そのような雰囲気の”。「不要恁般愁苦」“自分をそのように苦しめてはいけない”。「我不是恁般小樣的人」“私はそんなに心が狭いわけではない”。「為何來得恁早」ōuēi hô lài tē gín tsò “なぜ君はかくも早朝に来たのか?”。これは「恁般早」と言うよりも良い。

「半」pánまたはpōiánは“半分”である。第一に、よく繰り返される。「半人半鬼」“恐怖により半死の”。「半高半低」“金について一部は混じり気なく、一部は粗悪である”。「半信半不信」

⁷⁵ これを含む以下の4つの例文において英訳本は「妨」を「放」に作る。

⁷⁶ 英訳本ではさらに「恐れるな、たとえそれが私の命を要するとしても」という訳も加わる。

⁷⁷ 英訳本は「かかる不正」と訳す。

“彼は全てを信じているわけではない⁷⁸”。「半推半不推」“すべてを却下するわけではない⁷⁹”。

第二に、他の形もある。「半歩也走動不得」“彼らは一步も歩けない”。「聽了這半日」“私は君が長いこと話すのを聞いている”。⁸⁰「講這半日說話」“彼らは日中まるまる一緒に談判している”。

「何曾有半句是真的」“彼が言ったことの中には一つの言葉にすら真実がない”。「怎比的一半」
tsèng pì ě y po ùan “その1/2とも比べられない”。⁸¹「半個不留」“彼は一つも残さなかった”。

“彼は全員を一人の例外もなく殺した”。「半局」pán hiàng “かなり長く”、“ある時間”。「半酣」
pán hān “二杯のワインの間”、“半ば酔った”。

第二十四パラグラフ：「再」tsái と「纔」t’sài について

双方の違いは極めて小さい。しかし[「纔三」よりは]「再三」tsái sān “順番に繰り返して”と言われる方がよく、[「方再」よりは]「方纔」fāng t’sait “その時”と言われる方がよい。「等他追來見過仁兄。小弟再與他說」“彼が来て君に会ったら、その後で私は彼に話そう”。「彼此同年又是相知再沒得說」“彼らは勉強仲間⁸²で友人であったから、一言すら決して喧嘩しない”。「再無他人定是他了」“それは他の誰でもなく彼である”。「畢竟是你去生事纔惹出禍來」pǐ kǐng ché ni k’iú sēng ssé, t’sài gè tch’ù hó lái “君自身がその不幸を招いたのだ”。“君がその不幸を求めたのだ”。「不必誇口。做過纔是」pou pǐ k’oūa k’eoù, tsó kō ts’ài ché “自慢する必要はない。完全な事実によって我々は考えるだろう”。「還要遲幾日纔得到手」hoān yāo tch’í kǐ gě, ts’ài tē táo cheò “それが手にはいるよう数日待つべきである”。「纔騙得他上鉤」ts’ài pi’éń tē cháng k’ōu “そのとき君は彼を釣り針にかけるであろう”。「這纔是箇長久之計」tché ts’ài ché kó tcháng kieò tchī kǐ “結局これが「長年のための計略」と呼ぶものなのである”。

第二十五パラグラフ：「耐」nái と「奈」nái について

諸例から明らかであるように、しばしばほとんど意味のない⁸³「耐煩」nái fān と「奈何」nái hó が現れる。「好生不耐煩也」hào sēng pou nái fān yè “我慢してこれをやるのが本当に辛い”。「心

⁷⁸ 英訳本は「半ば納得したが半ば疑っている」と訳す。

⁷⁹ 英訳本は「彼は半分は望んでいるが半分は反対している」と訳す。

⁸⁰ 英訳本では「つまり、“この半日は君を待っている”」という一文が入る。

⁸¹ 英訳本では「半分足りない」という訳が加わる。

⁸² 英訳本は「勉強仲間」を「同い年」と訳す。

⁸³ 英訳本では「同じ意味の」と訳す。

上弄得耐煩 sīn chàn lóng tē pōu nái fān “私のしたいことがうまくいかないの私は心中かくも不安で不幸だ”。「耐心」 nái sīn は “堪え忍ぶこと” である。

「出於無可奈何」 t'chū yū vōu k'ò nái hô “それは全く不可避のことで⁸⁴、辛抱したり耐えたりすることはできないだろう”。「無可奈何了」 vōu k'ò nái hô leaò “十分な治療法はない”。あるいは“持ちこたえることができないか、耐えることができない”。「誰人奈何得他」 chōiī gīn nái hô tē t'ā “誰が彼を動かすことができるだろうか？”あるいは「奈何他不得」 nái hô t'ā pōu tē “彼を支配する方法はない”、“彼を導く方法はない”。「要奈何他」 yāo nái hô t'ā “彼を少し弁護しなければならぬ⁸⁵”。同様に、「奈何天」 nái hô t'ien “天によって我々に生じることを我慢して堪え忍ぶ”。「没办法」 mǎ nái hô “全くやむを得ない”。「奈何奈何」 nái hô, nái hô “何が成されるべきか？君は私にとって何の模範であるのか？”。

「乃」 nài は “確かに”、“すなわち”、⁸⁶ “実際”、“もちろん”などを意味するが、口語よりは文献によく出てくる。

⁸⁴ 英訳本では「あらゆる忍耐を超えて」と訳す。

⁸⁵ 英訳本は「我々は彼のことを少し我慢しなければならぬ」と訳す。

⁸⁶ 英訳本は「“いかにも”」という語釈を加える。